

Séminaire inter-labos CeRLA-CLE Acquisition et didactique des langues

14 mars 2025, 14h-16h, salle 308 MILC, 35 rue Raulin, 69007 Lyon

Modérateur : Miao LIN-ZUCKER, CEL, Université Jean Moulin Lyon 3

14h-14h45 : Ya RAO-CHEN, CeRLA, Université Lumière Lyon 2

« L'IA dans l'enseignement des langues : essentiels pour les enseignants »

Les enjeux liés à l'intelligence artificielle (IA) dans l'éducation suscitent un intérêt croissant depuis son intégration progressive dans les domaines de la vie quotidienne, du travail et de l'apprentissage (Holmes & Tuomi, 2022). Ces dernières années, la recherche sur son rôle et son impact dans l'enseignement s'est intensifiée, soulevant de nouvelles interrogations quant à ses implications pédagogiques. Dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, l'IA offre des opportunités considérables tout en posant des défis majeurs aux enseignants et aux apprenants (Urbaite, 2024).

Cette intervention vise à analyser les enjeux de l'IA dans l'éducation et l'enseignement des langues, en mettant en lumière ses opportunités, ses défis et les limites de son utilisation. Dans ce cadre, nous clarifierons les connaissances et compétences fondamentales que les enseignants doivent maîtriser afin d'intégrer l'IA de manière éclairée dans leurs pratiques pédagogiques.

La première partie de l'intervention analysera le rôle et l'impact de l'IA dans le système éducatif. Nous examinerons les principaux axes suivants : ses applications dans l'enseignement et l'apprentissage, les cadres réglementaires et politiques qui encadrent son usage, les enjeux éthiques qui en découlent, ainsi que les défis et risques qu'elle implique pour les pratiques enseignantes et les dynamiques d'apprentissage.

La seconde partie proposera une analyse des effets positifs et des limites de l'IA dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Nous présenterons notamment des exemples d'application de l'IA dans l'enseignement des langues ainsi que son impact sur le développement des compétences langagières et les interactions.

L'analyse s'appuiera sur deux types de sources : d'une part, des publications institutionnelles émanant de ministères de l'éducation, de l'UNESCO et d'organisations spécialisées dans l'innovation pédagogique ; d'autre part, des études académiques et des articles scientifiques traitant de l'intégration de l'IA dans l'enseignement des langues.

Cette intervention tente ainsi de fournir aux enseignants un cadre de réflexion critique leur permettant d'adopter une approche raisonnée et stratégique quant à l'intégration de l'IA dans leur pratique, en tenant compte de ses bénéfices, de ses contraintes et des défis éthiques qu'elle soulève.

Holmes, W., & Tuomi, I. (2022). State of the art and practice in AI in education. *European Journal of Education*, 57. <https://doi.org/10.1111/ejed.12533>

Urbaite, G. (2024). The Role of Technology in Modern Language Education. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), Article 1. <https://doi.org/10.69760/w00r1v81>

Biodata : Ya RAO-CHEN est maître de conférences en didactique et linguistique chinoises au sein du département LEA de l'Université Lumière Lyon 2. Ses travaux de recherche portent sur la didactique du chinois langue étrangère, l'écriture chinoise, la compétence interculturelle, la télé-collaboration, la perspective actionnelle ainsi que le traitement automatique du discours et les TICE. Plus récemment, elle travaille sur l'environnement informatique pour l'apprentissage humain (EIAH) et à l'intelligence artificielle dans l'enseignement des langues.

14h45-15h30 : Xinyue Cécilia YU, INALCO

« Construction d'un corpus d'apprenants du chinois L2 - Premières étapes »

L'exploitation des corpus d'apprenants s'est largement développée dans les recherches en acquisition des langues étrangères (RALE), notamment pour le français et l'anglais langues étrangères. En revanche,

dans le domaine du chinois langue étrangère, les corpus existants restent, à notre connaissance, constitués de manière ponctuelle et pour des objectifs spécifiques.

Dans ce contexte, nous avons entrepris la construction d'un corpus écrit d'apprenants francophones de chinois en contexte universitaire, couvrant quatre niveaux du cursus LLCER chinois. Notre objectif est de collecter les productions écrites des étudiants tout au long de l'année afin d'analyser leur processus d'acquisition, du niveau débutant au niveau avancé, sous les angles lexical, grammatical et textuel.

La première étape de ce projet a consisté à mettre en place un formulaire de consentement, signé par les étudiants volontaires, dont le nombre varie entre 50 et 120 par niveau. Cela nous permet de recueillir les productions écrites d'environ 250 apprenants par an. Depuis la rentrée 2021, un espace dédié sur la plateforme Moodle facilite la collecte des textes, qui incluent plusieurs devoirs à la maison et sur table par semestre.

Ce corpus pourra être exploité pour des études longitudinales (suivi des mêmes étudiants sur un an) et pseudo-longitudinales (comparaison des productions à différents niveaux). Par ailleurs, nous avons commencé à élaborer une grille d'annotation des erreurs à partir des premiers manuscrits collectés.

Dans cette intervention, nous présenterons la méthodologie de recueil des données ainsi qu'une première analyse des productions déjà recueillies.

Biodata : Xinyue Cécilia YU est maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Ses recherches portent principalement sur l'acquisition du chinois comme langue étrangère, en particulier dans les domaines de la grammaire et du lexique, ainsi que sur les liens entre la recherche en acquisition et ses implications pédagogiques.

15h30-16h : Pin-Hsin LIN, National Taiwan Normal University

« Cross-Cultural Cognitive Differences in the Theme of "Happiness" Among French Learners of Mandarin from the Perspective of Conceptual Metaphor »

This report examines the cross-cultural cognitive differences in simile expressions related to the theme of "happiness" among Chinese learners who are native French speakers, from the perspective of conceptual metaphor theory. Based on this theory, the report first collects and organizes simile sentences containing the character "像(xiàng, like)" related to "happiness" from the Sinica Corpus (Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese). It then analyzes the collected data and designs a questionnaire survey targeting French learners of Chinese as the test subjects. The purpose of the survey is to assess the learners' comprehension and cognition of metaphorical expressions related to "happiness" and to observe and compare cross-cultural differences in conceptual metaphor expressions between Chinese and French.

The participants in this survey are undergraduate and graduate students at Université Lumière Lyon 2 who have studied Chinese. This study adopts a qualitative research approach to analyze the potential cross-cultural similarities and differences in learners' understanding and expression of metaphors. The survey results indicate that, in the emotional expression of "happiness," the metaphorical expressions of French learners of Chinese are influenced by their native language cognition, cultural background, and personal experience in learning Chinese. There are notable instances of language transfer phenomena, cultural differences, and variations due to different levels of exposure to the Chinese language. For example, some French learners directly transfer metaphorical expressions and cultural imagery of "happiness" from French to Chinese, which may lead to comprehension difficulties. Additionally, learners who have had more immersive experiences in a Chinese-speaking environment exhibit significantly different metaphorical expressions compared to other participants.

This study not only highlights the differences in metaphorical expressions and cultural cognition between Chinese and French but also underscores the importance of target-language immersion in second language acquisition. Participants who had been immersed in a Chinese-speaking environment demonstrated metaphorical expressions more aligned with the cognitive and conceptual framework of the target language. This finding is crucial for understanding language cognition and cultural comprehension in second language learning.

Biodata : Pin-Hsin LIN est doctorante en didactique du chinois au Department of Teaching Chinese as a Second Language à National Taiwan Normal University. Elle est en séjour de recherche au CeRLA en 2024-2025 sous la supervision de **Weiwei GUO, CeRLA, Université Lumière Lyon 2.**